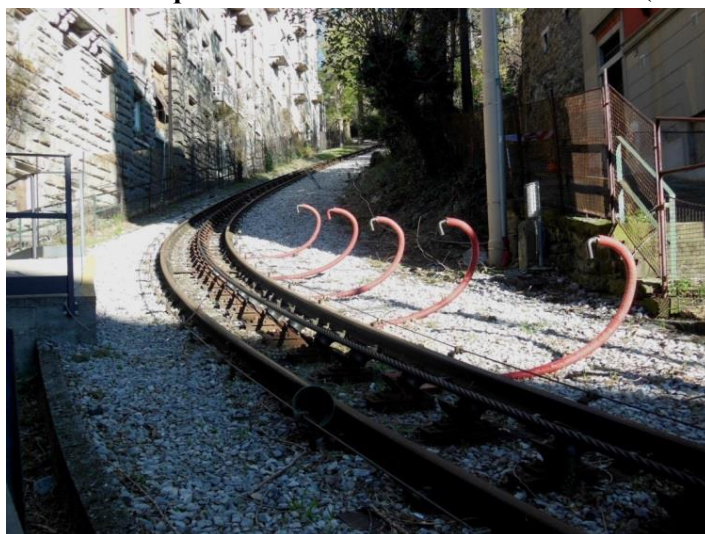


Il Volantino Europeo

Hors-série décembre 2013

Bulletin internautique de l'Association Piotr-Tchaadaev (Versailles)



Linea Tranviaria: Villa Opicina - Piazza Oberdan (Trieste).

2014, vers une année raide ?

La situation du célèbre tram n°2 à Trieste est probablement emblématique de tant d'autres situations en Europe et dans le monde. Apparemment, depuis au moins l'été 2012, sa circulation est suspendue, au grand dam des habitants et visiteurs de cette surprenante ville italienne, aux confins linguistiques du monde slave, et toujours aux confins historiques et sociopolitiques de l'ex-Yougoslavie (sans oublier qu'elle fut une ville de l'Empire austro-hongrois...), même si la Slovénie fait partie depuis longtemps de l'Union européenne, et la Croatie depuis l'été dernier.

En septembre 2012, la compagnie de transports triestine (par ailleurs riche d'un dense réseau de bus), annonçait sur son site pour près de 2 millions de travaux, ordinaires et extraordinaires, à sa charge et à la charge de la ville. Il y avait même un calendrier prévisionnel. Un an après, les rames bleues étaient toujours sagement rangées dans leur hangar à Opicina et dans la via Commerciale.*

*Si les travaux n'ont pas été commencés après plus d'un an, on pouvait supposer que c'était par défaut de financements et par manque d'entente entre les financeurs pressentis. Le quotidien triestin Il Piccolo nous apprend ce 20 décembre** qu'il y a eu en réalité un problème de non-respect des procédures par la commune et la société de transports en ce qui concerne les obligations liées au caractère de monument historique de ce tram. Une situation qui se retrouve dans les transports en commun ferroviaires, au hasard sur la ligne Ventimiglia-Cuneo, qui vit peut-être ses dernières semaines d'existence, après une réduction drastique des circulations. Cette ligne, régulièrement qualifiée d'historique en France et en Italie, est étranglée par un double conflit, entre la France et l'Italie (convention obsolète) d'une part, entre les régions Piémont et Ligurie d'autre part (le Piémont aurait refusé de poursuivre les financements, préférant investir dans 57 km de tunnel sous les Alpes, pour le TAV Lyon-Turin...).*

*Dans le domaine de la santé, ce n'est évidemment guère mieux, au hasard l'Agence sanitaire isontine (Gorizia) va perdre... 13 millions d'euro sur son prochain budget***.*

*Ajoutons à cela une consternante note confusionnelle venue tout droit du Parlement européen****, où une erreur de traduction a fait rejeter le Rapport d'Edite Estrela***** et permis le vote d'une motion « alternative » qui renvoyait l'avortement et l'éducation sexuelle aux Etats membres, à la plus grande satisfaction des droites les plus conservatrices, pour rester modéré. Et dès le vendredi 20 décembre, l'Espagne changeait sa législation sur l'avortement dans un sens plus restrictif*****.*

Quant au traducteur imposteur en langue des sourds qui s'est illustré aux obsèques de Nelson Mandela (dont nous saluons ici le courage et la mémoire), il aurait été interné en psychiatrie.

L'avenir serait-il voué seulement aux grincements de dents et aux rires sarcastiques ?

2014: towards a year hard to swallow?

[In French, the word *raide* means steep and also, in familiar language, difficult to swallow].

The situation of the famous tram n°2 in Trieste is probably symbolic of many situations in Europe and all around the world. Seemingly, at least since the summer of 2012, it doesn't work, which is very disappointing for inhabitants and visitors of this surprising Italian city, on the border-line with the Slavic language area, and also on the historical and political border-line with the former Yugoslavia, even if Slovenia (for a while) and Croatia (more recently) are now members of the EU. Don't forget that Trieste has also been a city of the Austrian-Hungarian Empire.

In September 2012, the public transportation company of Trieste mentioned on its website an amount of two million euro of works, to be paid together by the company and the city. They also gave a provisional calendar of the works. One year later, the blue trams were still quietly parked in Opicina and in via Commerciale.*

*If the works haven't been started after more than a year, we could suppose it was because of a lack of money and understanding about financing. On December 20th the Trieste newspaper Il Piccolo** wrote that there was actually a problem of non-respect of the procedures on historical monuments, as from the city as from the company.*

A similar situation can be found for the train Cuneo-Ventimiglia in Western Italy, on the border-line with France. This train, regularly qualified as a historic one, is crippled by a double conflict, between France and Italy, and on the other hand between Piedmont and Liguria (Piedmont wouldn't pay more for this train, preferring a 57 kilometers long gallery through the Alps for the TAV Lyon-Torino, the Italian high speed train).

*The same for health policies: the Health Agency of Gorizia will have 13 million euro less for its next budget***. Let's add to this an incredible confusion at the European Parliament: a translation error**** led to the reject of the Report on Sexual and Reproductive Health and Rights put forward by Edite Estrela*****. Abortion and compulsory sex education will be under the responsibility of each State, and abortion will not be considered as a European right. Pro-life and extreme right deputies were very satisfied by this vote. And on Friday December 20th, Spain already changed its law in a more restrictive direction*****.*

Let's conclude with the false interpreter of deaf language at Nelson Mandela's funeral: he should have been brought to a psychiatric department under compulsory treatment. (We greet here the memory and the courage of the former South Africa President).

Will our future only be made of gnashing of teeth and sarcastic laughing?

*<http://www.triestetrasporti.it/index.php?importanti-lavori-alla-trenovia-di-opicina-servizio-sospeso>

** <http://ilpiccolo.gelocal.it/cronaca/2013/12/20/news/sul-tram-di-opicina-iter-ritardato-da-comune-e-tt-1.8331421>

*** <http://ilpiccolo.gelocal.it/cronaca/2013/12/19/news/tagli-per-13-milioni-alla-sanita-isontina-1.8325314>

**** http://www.lepoint.fr/insolite/video-strasbourg-vote-contre-l-avortement-suite-a-une-erreur-de-traduction-19-12-2013-1771984_48.php

***** <http://www.lifenews.com/2013/12/10/european-parliament-again-rejects-bill-declaring-abortion-a-human-right/>

***** http://sociedad.elpais.com/sociedad/2013/12/21/actualidad/1387660133_038015.html

Season's Greetings!

Bonne Année 2014! Happy New Year! Buon Anno! Boldog Uj Evet!

¡Feliz Año Nuevo! Glückliches Neujahr!

E glëckliches nëies! Un an nou fericit ! С Новым Годом !

Gelukkig Nieuwjaar! Pace e salute!